

УДК 81.11-112

UDC

DOI: 10.17223/18572685/47/8

ЭТНОНИМЫ *РУСИН*, *РУСАК* И *РУССКИЙ* В ОБИХОДНОМ ЯЗЫКЕ МОСКОВСКОЙ РУСИ XVI–XVII вв.*

Е.И. Зиновьева

Санкт-Петербургский государственный университет
Россия, 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9
E-mail: e.i.zinovieva@spbu.ru

Авторское резюме

Анализируются особенности функционирования лексем, называющих человека, принадлежащего к русскому этносу в Московской Руси, в обиходном русском языке XVI–XVII вв. Исследование выполнено в рамках функционально-семантического подхода к анализу языковых единиц. Выявляются жанровые характеристики памятников, в которых употребляются анализируемые лексемы, сочетаемость этнонимов, образуемые противопоставления, денотативная отнесенность единиц. Формулируется гипотеза о предпосылках постепенного становления в качестве гиперонима внутри рассматриваемой группы лексемы *русский*. Анализ проводится на материале картотеки «Словаря обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.», привлекаются данные этимологического и исторических словарей русского языка. В результате проведенного анализа делается вывод о том, что все этнонимы, функционировавшие в обиходном языке Московской Руси, употреблялись как равноправные, между ними существовали отношения согипонимии. Субстантивации прилагательного *русский* способствовали два фактора: прилагательное имело производные однокоренные наречия, а также в обиходном языке намечалась тенденция использования существительного *люди* в сочетании с этим прилагательным в препозиции, что приводило к большей самостоятельности прилагательного.

Ключевые слова: этноним, русин, русак, русский, функционирование, обиходный язык, гипоним.

* Статья подготовлена при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда: грант № 14-04-0011а «Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.».

THE ETHNONYMS *RUSIN*, *RUSAK* AND *RUSSKIY* IN THE RUSSIAN VERNACULAR OF MUSCOVITE RUS IN THE 16TH–17TH CENTURIES*

E.I. Zinovieva

Saint Petersburg State University

7/9 University Embankment, Saint Petersburg, 199034, Russia

E-mail: e.i.zinovieva@spbu.ru

Abstract

The article analyses functioning of vernacular Russian lexemes designating people belonging to the Russian ethnic group in Muscovite Rus in the 16th–17th centuries. The study uses the functional-semantic approach to the analysis of language units. The paper identifies the genre characteristics of texts with the lexemes under analysis, combinability of the ethnonyms, their oppositions, and denotative relatedness of language units. The author hypothesises about preconditions for a gradual formation of the lexeme *rusksiy* (Russian) as of a hyperonym within the group under analysis. The analysis is based on the card-index of “The Dictionary of Vernacular of Muscovite Rus in the 16th – 17th centuries”. The author also employs the data of Russian etymological and historical dictionaries. The analysis concludes that all these are ethnonyms that functioned in the vernacular of Muscovite Rus as equal, with cohyponymy between them. The nominalisation of the adjective *rusksiy* (Russian) was promoted by two factors: the adjective had derivative cognate adverbs, and the vernacular showed the tendency to use the noun *lyudi* (people) in a combination with this adjective in preposition, which resulted in a greater autonomy of the adjective.

Keywords: ethnonym, Rusin, Rusak, Russian, functioning, vernacular, hyponym.

Постановка проблемы

Одним из первых специальных изданий в мировой науке, посвященных этнонимике, был вышедший в 1970 г. сборник под редакцией В.А. Никонова (Этнонимы 1970). Этнонимы (наименования различных видов этнических общностей: наций, народов, народностей, племён, племенных союзов, родов и т. п.) в современном языкознании из-

* The research was supported by the Russian Foundation for Humanities, Grant Nr. 14-04-0011a “The Dictionary of Vernacular of Muscovite Rus in the 16th–17th centuries.”

учаются в разных аспектах: прослеживается этимология различных этнонимов (напр., Митрошкина 1995, Туймебаев 2009); рассматривается исторический аспект этнонимии; некоторые работы посвящены изучению славянских этнонимов (Добродомов 1970, Ковалев 1991 и др.). В лингвокультурологическом аспекте изучаются этноконнотации (Кашкин, Пейхёнен 2000, Быкова 2001, Кипиани 2009 и др.).

Отдельного рассмотрения в связи с тематикой нашей работы заслуживает статья З.И. Резановой и К.С. Шиляева, посвященная социолингвистическому исследованию этнонима *русин* и производного от него прилагательного *русинский* в русской речи последних трех столетий на материале «Национального корпуса русского языка» (Резанова, Шиляев 2015). Авторы делают вывод о том, что русинский этнос либо позиционируется как единый с общерусским и другими этносами, либо противопоставляется им. Лингвистические наблюдения исследователей относительно семантики и функционирования анализируемых языковых единиц соотнесены с выводами научных трудов, посвященных истории, культуре русинского этноса и контактирующих славянских и неславянских этносов (Суляк 2007; 2009а, 2009б; Головацкий 2008).

В Межкафедральном словарном кабинете имени профессора Б.А. Ларина на филологическом факультете Санкт-Петербургского государственного университета (СПбГУ) авторским коллективом составляется «Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.» (далее – СОРЯ). В настоящее время изданы шесть выпусков словаря¹, седьмой сдан в печать, идет работа над созданием восьмого выпуска. Обиходный язык – это тот язык конца XV–XVII вв., который использовался в ежедневном общении людей и нашел отражение в письменных памятниках, созданных на народно-разговорной основе: официально-деловых и частно-деловых документах, частной переписке, расспросных речах, записях былин и исторических песен, пословицах, демократической сатире и зарождавшейся публицистике, разговорниках, составленных иностранцами. В СОРЯ получают детальное семантическое описание каждое слово и устойчивое выражение, отмечаются все оттенки значения, особенности употребления². Картотека СОРЯ на настоящий момент насчитывает около 500 тыс. единиц, она постоянно пополняется усилиями студентов и сотрудников филологического факультета СПбГУ.³

Язык Московской Руси XVI–XVII вв. отражает начальный период формирования национального русского языка. Основными языковыми процессами на лексико-фразеологическом уровне являются постепенный и последовательный распад семантического синкретизма и становление полисемии в лексике, конкуренция внутри лек-

сико-семантических групп и синонимических рядов, равноправное функционирование гипонимов, способных к взаимозаменяемости с постепенным выделением гиперонима; формирование фразеологической системы языка, во многих чертах уже близкой к современной.

Цель статьи – выявить особенности функционирования этнонимов *русин*, *русак* и *русский* в обиходном языке XVI–XVII вв. для определения мотивации выбора той или иной лексемы в конкретных контекстах употребления, а также предпосылок закрепления в русском языке гиперонима *русский*.

Проводимый анализ позволит сделать выводы об особенностях употребления этнонима *русин* в обиходной русской речи в хронологический период, непосредственно предшествовавший синхронному срезу, на котором изучалось его функционирование З.И. Резановой и К.С. Шилиевым (2015), т. е. до XVIII ст.

Источники материала, методы и методика исследования

Источниками материала для анализа послужили данные этимологического и исторических словарей русского языка, а также картотека СОРЯ, хранящаяся в Межкафедральном словарном кабинете имени профессора Б.А. Ларина на филологическом факультете Санкт-Петербургского государственного университета.

Основные методы исследования: метод наблюдения, контекстуального анализа, дистрибутивный, описательный и сопоставительный.

Методика исследования включает несколько этапов, подразумевающих решение следующих задач:

1) определение состава лексико-семантической группы этнонимов, называющих русского человека в древнерусском языке, по данным исторических словарей русского языка;

2) выявление этнонимов данной группы, функционировавших в обиходном языке Московской Руси, по материалам картотеки СОРЯ;

3) анализ особенностей употребления каждого из этнонимов в обиходном русском языке XVI–XVII вв.: жанровая характеристика памятника, сочетаемость, образуемые противопоставления, денотативная отнесенность;

4) формирование гипотезы о предпосылках закрепления в языке этнонима *русский* в качестве гиперонима.

Анализ лексикографических источников

Этимологический словарь М. Фасмера описывает существительное *русин* как «стар. название украинцев в Галиции, укр. *русин* – то же, польск. *rusin*. Производное от *Русь*. Др.-русс. *русичи* мн. как и

нѣмчичи мн. представляет собой безукоризненное производное от *Русь*» (Фасмер 1971: 520).

В «Материалах для Словаря древнерусского языка» И.И. Срезневского интересующие нас единицы не зафиксированы. По данным «Словаря русского языка XI–XVII вв.», лексико-семантическая группа этнонимов, называющих русского человека в древнерусском языке, включала следующие единицы: *русак* (с XVI в.), *русин* (с XII в.), *русянин* (с XV в.). В качестве окказионального ласкательного наименования, образованного от существительного *русак*, зафиксировано использование в XVII в. протопопом Аввакумом лексемы *русачок*. Для именования лица женского пола использовался этноним *руска* (с XV в.). Формы множественного числа представлены этнонимами *русичи* (с XII в.), *русцы* (с XIII в.), *русы* (*руси*) – с XVI в. (СРЯ 1997: 258–261). Интересно, что словарная статья на прилагательное *русский* в «Словаре русского языка XI–XVII вв.» не включает сведений о его субстантивации и использовании в качестве этнонима.

Таким образом, самым древним следует признать этноним *русин*.

Функционирование этнонимов, называющих русского человека, в обиходном языке XVI–XVII вв.

В материалах картотеки СОРЯ зафиксированы три единицы: *русин*, *русак* и *русский человек* (*люди*), *русский*.

Источники конца XV в. (нижняя хронологическая граница СОРЯ) фиксируют употребление этнонима *русин* в качестве самоназвания в разных по жанру памятниках – разговорнике («Речь тонкословия греческого»), деловых памятниках («Делах Тайного Приказа») и повествовательной литературе («Хождение за три моря Афанасия Никитина»). Например: «Се же писах ти, сколько знаю, а гдѣ будет ложно и ты въспрашиваи от того, кто гораздѣ мене умѣет, а на мене о том не диви понеж нѣсмь гречин, но *русин* есмь» (Речь тонкословия 1992: 59, XV в.); «Учинится пеня в Новгороде Полочанину... или *Русину* с нашего великого княженья концати в Новгороде по княжой правде и по крестному челованью» (ДТП 1908: 17, XV в.); «Хань у меня взял жерепца, а увѣдал, что яз не бесерменинь, *русинь*» (Хождение 1958: 15, XV в.). Во всех контекстах *русин* противопоставляется наименованиям других этносов – *гречину*, *полочанину*, представителю другой веры – *бесерменину*.

Контекстов употребления этнонима в обиходном языке XVI в. не зафиксировано. В XVII в. лексема *русин* частотна в разговорнике, составленном немцем Тоннисом Фенне в 1607 г. Это существительное перечисляется в одном ряду с другими этнонимами: «нѣмчин –

niemtzin, русин – *rusin*, жидовин – *šjidovin*) (Разговорник Т. Фенне 1970: 93); русин противопоставляется немчину, названию этноса, для которого и предназначался разговорник: «Во имя Святая Троица (!) яз почну зде писать, как надобѣ нѣмчину с *русином* торговать, товар купить или мѣнять товар против товару, коли Господу Богу любо» (Разговорник Т. Фенне 1970: 231); «Здѣ яз Божиею помочию почину писат русскую рѣце как надобѣ немчину с *русиномъ* порускы говорит от домовню дѣле и всяких дѣлех говоря» (Разговорник Т. Фенне 1970: 125). Контексты употребления, соответственно жанру памятника, отражают разговорную речь и бытовые ситуации: «Поддем в лѣс, одерем лык, сошьем веревку, повесим *русиномъ*» (Разговорник Т. Фенне 1970: 459); «Привѣси *русина* за бороду в висѣлиц (!) да друга возлѣ столба да постегай обѣ с дубцом» (Разговорник Т. Фенне 1970: 460). В деловых памятниках этот этноним встречается реже, в основном в актах, отражающих разговорную речь. См., напр., в сборнике документов о крестьянской войне под предводительством Степана Разина тоже в противопоставлении другому этнониму (мордвин-русин): «И тех де, государь, воров пуших заботчиков, сотника Тимошку Иванова да войсковово их воровского подьячего Ивашку Леонтьева до дву мордвинов да *русина* велел повесить, а достальных казнил же» (РД II-1 1957: 448, 1670 г.). Форма множественного числа существительного – *русины* – не встретилась в наших материалах.

Этноним *русак* употребляется, согласно материалам картотеки СОРЯ, в памятниках XVI–XVII вв., различных по жанру, но отражающих разговорную речь: в русско-немецком анонимном разговорнике, сатирических повестях, пословицах, реже в деловых актах. Например, в противопоставлении другому этнониму: «Wet wy Rusacki chytry Nemtzow omaniwati – Ведь вы *русачки* хитры немцов оманывати» (Анонимный разговорник 1994: 98, 1568 г.); «Ты ведь, Михайлович, *русак*, а не грек. Говори своим природным языком; не уничижай его и в церкви, и в дому, и в пословицах» (Житие протопопа Аввакума 1960: 159, 1672 г.). В сатирической «Повести о попе Саве»: «Радуйся, породны *русак*, по делам воистину дурак» (Повесть о попе Саве 1954: 72); в сборнике пословиц XVII в., собранных П. Симони: «Исакъ *русакъ* что ему ни давай все прибирает» (Старинные сборники 1899: 110). В якутских актах находим форму множественного числа этнонима: «А он Трека креститца не хочет, а хочет идти в улус к родником своим жить, а у *русаков* жить не хочет» (Якутские акты, ст. 74, 1642 г.). Ср. уменьшительно-ласкательное существительное, производное от *русак*, также в форме множественного числа: «Мудры блядины дети греки, да с варваром турским с одново блюда патриархи кушают

рафленья курки. *Русачки* же миленькия не так: во огонь лезет, а благоверия не предает» (Житие протопопа Аввакума 1960: 233, 1672 г.).

Лексема *русский* очень частотна в обиходном языке Московской Руси. Слово функционирует главным образом как прилагательное (ср.: *русская земля, русская вера, русские города* и многие другие атрибутивные сочетания). В этот период употребляются также производные от прилагательного наречия *русски* и *по-русски*.

В качестве этнонима используются сочетания *русский человек* и *русские люди*, широко представленные в картотеке СОРЯ. В форме единственного числа словосочетание встречается реже, например: «А Данилка въ распрось сказался: бываль *русский человекъ*, а былъ въ полону у татаръ, а взять осьми лтъ» (Новомбергский 1911: 76, 1643 г.); «И острогожской де жилец *русской человек* [Трофим Лучник]... вынел из-за кораула на свои поруки у полковника [стрельцов]... в том, чтоб их с Острогожского не упустить» (РД II-2 1959: 15, 1670 г.); «Да онъ же Елфимко сказаль: въ прошломъ же де въ 202 году татаринъ Кинка приѣжжалъ съ товарищемъ къ нему жъ Петрушкъ Огниву съ товарищемъ, а съ *рускимъ* ли де *человекомъ* или съ татаринкомъ, того онъ Елфимко не въдаеть» (Кунгурские акты 1888: 240, 1696 г.). Интересно употребление лексемы *русин* по данной модели: «Яз тебе не ишу, я ишу *русина человекъ*» (Разговорник Т. Фенне 1970: 182).

Словосочетание *русские люди* противопоставляется названиям других этносов: «От царя и великого князя Алексея Михайловича... ко всяких чинов служилым и жилецким и уездным *руским людям*, и мурзам и татаром, и чуваше, и черемисе, и вотяком» (РД II-1 1957: 412, 1670 г.); «Приводной татаринъ деревни Карьевы Ирыспайка Актаевъ въ роспрось сказаль: въ прошломъ де во 183 году онъ Ирыспайка съ товарищи, пять человекъ, украли быка у *рускихъ людей* на Степановъ Городищъ» (Кунгурские акты 1888: 25, 1675 г.).

Это словосочетание в форме единственного и множественного числа образует также оппозиции с собирательными наименованиями других этносов: *русские люди* – *иноземцы*; по вероисповеданию: *русский человек* – *иноверцы*, *русский человек* – *бусурман*, например: «А *рускихъ людей* поместей *иноземцом* не давати» (Уложение 1959: 205); «Лечебник выдан от *рускихъ людей*, как лечить *иноземцев* и их земель людей; зело пристойныя лекарства от различныхъ вещей и дражайшихъ» (Лечебник на иноземцев 1954: 121, XVII в.); «Будет кто *иноверцы*, какие ни буди веры, или и *Русской человек*, возложить хулу на Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, или на рождшую Его Пречистую Владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию, или на честный Крест, или на святыхъ Его угодников: и про то сыскивати всякими сыски накрепко» (Лечебник на иноземцев 1954: 22, XVII в.).

Ряд контекстов деловых памятников допускает препозицию существительного *люди* в качестве обобщающего слова при перечислении этнонимов, что способствует обособлению прилагательного, большей его самостоятельности, особенно в сопровождении существительного *люди* местоимением *всякий*: «И вы [Яковлев] б послали от себя на Волгу к тем казакам... кого пригож и велели им говорить, чтоб они... всяких торговых *людех, русских* и *иноземцев*, не грабили» (РД I 1957: 89, 1667 г.); «Ево царского пресветлого величества воевода Феофил Тимофеевич Бобрович в православной христианской вере воспитанны, а нынешнею прелестию богоотступника вора Стеньки Разина всяких чинов прельщенным *людех, русским* и *чювашом* и *черемиса*» (РД II-1 1957: 447, 1671 г.); «Велено для нашиа великого государя службы, переписать и розобрать тѣхъ... всякихъ чиновъ *людей, русскихъ* и *татаръ*, и *мордву*... которые на посадѣ и въ уѣздѣ съ посадскими и съ уѣздными людьми въ тягѣ не написаны» (Кунгурские акты 1888: 44, 1680 г.).

И, наконец, в фольклорных памятниках находим субстантивированное употребление прилагательного *русский* в качестве этнонима: «Похвалялись они [татары] меж собой: “Казань *русским* мы не отдадим”» (Исторические песни 1960: 105, XVI в.); «Говорит царь Константин своему богатырю Тугарину Змиевичу: “Познал я тех калик, слышу я по речам, кабы *русские* пришли, попытаю их о киевских вестях: либо что они ведают”» (Былины 1960: 153, 2-я пол. XVII в.).

В результате проведенного анализа можно сделать следующие выводы.

По данным лексикографических источников, наиболее древним этнонимом следует признать этноним *русин*.

Все рассматриваемые языковые единицы, функционировавшие в обиходном языке Московской Руси, употреблялись как равноправные, между ними существовали отношения согипонимии. Этноним *русин* (в отличие от *русак*) не использовался в форме множественного числа, но активно употреблялся в разговорнике Тонниса Фенне, что может свидетельствовать как о том, что составитель разговорника, немец по этнической принадлежности, слышал его в речи носителей русского языка в качестве самоназвания, так и о том, что этноним использовался для номинации носителей русского языка иностранцами.

Сочетание *русский человек* (*русские люди*) является наиболее частотным (согласно картотеке СОРЯ) в рассмотренном ряду этнонимов, что способствовало субстантивации прилагательного *русский*.

Субстантивации прилагательного *русский*, на наш взгляд, содействовали два фактора. Во-первых, данное прилагательное имело производные однокоренные наречия, и, во-вторых, в обиходном языке

Московской Руси XVI–XVII вв. намечалась тенденция использования существительного *люди* в препозиции, что приводило к большей самостоятельности прилагательного. Этому, очевидно, способствовало и использование в соответствующих контекстах местоимения *всякий*.

Выявленная частотность сочетания *русский человек (русские люди)* наряду с наблюдаемым в исторических источниках XVI–XVII вв. постепенно идущим процессом субстантивации прилагательного привели к тому, что *русский* занял позицию гиперонима в ряду *русин – русак – русский*.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Опубликованы следующие выпуски словаря: Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII веков. Вып. 1: А – Бязь. СПб.: Наука, 2004. 333 с.; Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII веков. Вып. 2: В – Вопь. СПб.: Наука, 2006. 340 с.; Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII веков. Вып. 3: Вор – Вящий. СПб.: Наука, 2010. 323 с.; Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII веков. Вып. 4: Гагара – Гуща. СПб.: Наука, 2011. 312 с.; Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII веков. Вып. 5: Да – Дотянуть. СПб.: Наука, 2012. 342 с.; Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII веков. Вып. 6: Доучивать – Заехать. СПб.: Наука, 2014. 360 с.

С проектом «Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII веков» можно подробно ознакомиться на сайте СОРЯ (<http://msk-slovar16-17v.slovo-spb.ru>).

2. См. опубликованную в четвертом выпуске СОРЯ инструкцию.

3. Расписке подвергаются новые опубликованные рукописные источники, региональные исторические словари, такие, как: *Хитрова В. И.* Русская историческая и диалектная лексикология: Материалы к практическим занятиям по истории русского литературного языка и русской диалектологии (Буквы А–Ж). М., 1987; *Хитрова В. И.* Русская историческая и диалектная лексикология: Материалы к практическим занятиям по истории русского литературного языка и русской диалектологии (Буквы З–К). М., 1989; *Исламова Э. А., Галиуллин К. Р.* Казанский край: Словарь памятников XVI в. Казань, 2000; *Галиуллин К. Р., Гизатуллина А. Р.* Казанский край: Словарь языка памятников 1-й четверти XVII в. Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2008; *Галиуллин К. Р., Гизатуллина А. Р.* Казанский край: Словарь языка памятников 2-й четверти XVII в. Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2010; *Галиуллин К. Р., Шакирова Р. Р.* Казанский край: Словарь языка памятников 3-й четверти XVII в. Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2009; Словарь языка мангазейских памятников

XVII – первой половины XVIII в. / Сост. Н.А. Цомакион. Красноярск, 1971; Исторический словарь Восточного Забайкалья: по материалам нерчинских деловых документов XVII–XVIII вв. / Сост. Г.А. Христосенко, Л.М. Любимова. Чита, 2003. Т. 1.

ЛИТЕРАТУРА

Кунгурские акты 1888 - Кунгурские акты XVII в. (1668–1699 гг.) / Издатель А.Г. Кузнецов. СПб., 1888. 292 с.

Анонимный разговорник 1994 - «Ein Rusch Boeck...» Ein Russisch-Deutsches anonymes Wörter- und Gesprächsbuch aus dem XVI. Jahrhundert / Hrsg. von A. Fałowski. Köln; Weimar; Wien, 1994. 209 p.

Быкова 2001 - *Быкова О.И.* Лингвокультурологический подход к исследованию этноконнотации // Вестник Воронежского государственного университета. 2001. № 2. С. 32–38.

Былины - Былины в записях и пересказах XVII–XVIII вв. М.; Л., 1960. 320 с.

Головацкий 2008 - *Головацкий Я.Ф.* Карпатская Русь (историко-этнографический очерк) // Русин. 2008. № 3–4 (13–14). С. 224–261.

Добродомов 1970 - *Добродомов И.Г.* Два булгаризма в древнерусской этнонимии // Этнонимы. М.: Наука, 1970. С. 160–163.

ДТП 1908 - Дела Тайного приказа. Кн. 2. СПб., 1908 (РИБ. Т. 22). 888 с.

Житие протопопы Аввакума 1960 - Житие протопопы Аввакума, им самим написанное // Житие протопопы Аввакума, им самим написанное, и другие его сочинения / Под общ. ред. Н.К. Гудзия. М., 1960. С. 53–122.

Исторические песни 1960 - Исторические песни XIII–XVI веков (по спискам XVIII–XX вв.) / Изд. подг. Б.Н. Путилов, Б.М. Добровольский. М.; Л., 1960. 696 с.

Кашкин, Пейхёнен 2000 - *Кашкин В.Б., Пейхёнен С.* Русское и финское коммуникативное поведение. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. С. 62–70.

Кипиани 2009 - *Кипиани Н.А.* Этноконнотации как путь к осмыслению феномена человека // Вопросы языка и литературы в современных исследованиях. М., 2009. С. 12–18.

Ковалев 1991 - *Ковалев Г.Ф.* Этнонимия славянских языков. Номинация и словообразование. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1991. 176 с.

Новомбергский 1911 - Новомбергский Н. Слово и дело государевы: Процессы до издания Уложения Алексея Михайловича 1649 г. Т. 1 // Записки Московского археологического института. М., 1911. Т. 14. 593 с.

Лечебник на иноземцев 1954 - Лечебник на иноземцев // Русская демократическая сатира XVII в. / Подг. текстов В.П. Адриановой-Перетц. М.; Л., 1954. С. 121–124.

Митрошкина 1995 - *Митрошкина А.Г.* К этимологии этнонима бурят // Проблемы бурятской филологии и культуры. 1995. С. 29–30.

Повесть о попе Саве 1954 - Повесть о попе Саве // Русская демократическая сатира XVII в. / Подг. текстов В.П. Адриановой-Перетц. М.; Л., 1954. С. 70–72.

Разговорник Т. Фенне 1970 - Tönnies Fenne's Low German Manual of Spoken Russian. Pskov. 1607 / Ed. by L.L. Hammerich and R. Jakobson. Vol. 2: Transliteration and Translation. Copenhagen, 1970.

РД I 1954 - Крестьянская война под предводительством Степана Разина: Сб. документов. М., 1954. Т. 1. 322 с.

РД II-1 1957 - Крестьянская война под предводительством Степана Разина: Сб. документов. М., 1957. Т. 2, ч. 1. 665 с.

РД II-2 1959 - Крестьянская война под предводительством Степана Разина: Сб. документов. М., 1959. Т. 2, ч. 2. 242 с.

Резанова, Шиляев 2015 - Резанова З.И., Шиляев К.С. Этнонимы «русин», «русинский» в русской речи: корпусное исследование // Русин. 2015. № 1 (39). С. 239–255.

Речь тонкословия 1922 - Речь тонкословия греческого // Vasmer M. Ein russisch-byzantinisches Gesprächsbuch. Beiträge zur Erforschung der älteren russischen Lexikographie. Leipzig, 1922. 180 с.

Срезневский 1912 - Срезневский И.И. Материалы для Словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1912. Т. III. 272 с.

СРЯ 1997 - Словарь русского языка XI–XVII вв. / Гл. ред. Г.А. Богатова. М.: РАН, Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова, 1997. Т. 22. 300 с.

Старинные сборники 1899 - Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и проч. XVII–XIX ст. / Собрал П. Симони // Сборник ОРЯС. Т. 66, № 7. СПб., 1899. 216 с.

Суляк 2007 - Суляк С.Г. Русины в истории: прошлое и настоящее // Русин. 2007. № 4 (10). С. 29–56.

Суляк 2009а - Суляк С.Г. Русины карпатского региона и русская цивилизация // Русин. 2009. № 1 (15). С. 158–162.

Суляк 2009б - Суляк С.Г. Русины: прошлое, настоящее, будущее // Русин. 2009. № 3 (17). С. 61–70.

Туймебаев 2009 - Туймебаев Ж.К. Этимология этнонима *ойрат* // Вестник Казахстанско-Американского свободного университета. 2009. № 2. С. 3–10.

Уложение - Соборное уложение царя Алексея Михайловича. 1649 г. // Памятники русского права. М., 1959. Вып. 6. 503 с.

Фасмер 1971 - Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1971. Т. 3. 827 с.

Хождение 1958 - Хождение за три моря Афанасия Никитина. 1466–1472 гг. / Под ред. акад. Б.Д. Грекова, В.П. Адриановой-Перетц. М.; Л., 1958. 284 с.

Этнонимы 1970 - Этнонимы: Сб. статей / Институт этнографии им. Н.Н. Миклухо-Маклая АН СССР; отв. ред. В.А. Никонов. М.: Наука, 1970. 271 с.

Якутские акты - Якутские акты 1638–1647 гг. НИА СПб ИИ РАН. Ф. 160. Оп. 1. Карт. 1–7.

REFERENCES

Titov, A.A. (1888) *Kungurskie акты XVII v. (1668–1699)* [The Kungur Acts of the 17th century]. St. Petersburg: A.G. Kuznetsov.

Fatowski, von A. (ed.) (1994) *“Ein Rusch Boeck...” Ein Russisch-Deutsches anonymes Wörter- und Gesprächsbuch aus dem XVI. Jahrhundert* [“A Rusch Boeck ...” A Russian-German Anonymous Dictionary from the 16th century]. Cologne; Weimar; Vienna: De Gruyter.

Bykova, O.I. (2001) Lingvokul'turologicheskii podkhod k issledovaniyu etnokonnnotatsii [Linguocultural approach to the study of ethnic connotations]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2. pp. 32–38.

Astakhova, A.M. (ed.) (1960) *Byliny v zapisyakh i pereskazakh XVII–XVIII vv.* [Epics in records and retellings of the 17th–18th centuries]. Moscow; Leningrad: USSR AS.

Golovatskiy, Ya.F. (2008) Carpathian Rus (a historical and ethnographic essay). *Rusin*. 3-4 (13-14). pp. 224–261.

Dobrodomov, I.G. (1970) Dva bulgarizma v drevnerusskoy etnonimii [Two Proto-Bulgarian ethnonyms in the Old Russian language]. In: Nikonov, V.A. (ed.) *Etnonimy* [Ethnonyms]. Moscow: Nauka. pp. 160–163.

The Secret Office. (1908) *Dela Taynogo prikaza* [Documents of the Secret Office]. Book 2, St. Petersburg: [s.n.].

Gudziy, N.K. (ed.) (1960) *Zhitie protopopa Avvakuma, im samim napisannoe i drugie ego sochineniya* [The Life of Avvakum, written by himself, and his other writings]. Moscow: Goslitizdat. pp. 53–122.

Putilov, B.N. & Dobrovolsky, B.M. (eds) (1960) *Istoricheskie pesni XIII–XVI vekov (po spiskam XVIII–XX vv.)* [Historical songs of the 13th – 16th centuries (lists of the 18th – 20th centuries)]. Moscow; Leningrad: [s.n.].

Kashkin, V.B. & Peykhenen, S. (2000) *Russkoe i finskoe kommunikativnoe povedenie* [Russian and Finnish communicative behavior]. Voronezh: Voronezh State Technical University.

Kipiani, N.A. (2009) Etnokonnotatsii kak put' k osmysleniyu fenomena cheloveka [Ethnic connotations as a way of understanding human phenomenon]. In: Prokhorov, Yu.E. et al. (eds) *Voprosy yazyka i literatury v sovremennykh issledovaniyakh* [Problems of language and literature in modern studies]. Moscow: Redmer. pp. 12–18.

Kovalev, G.F. (1991) *Etnonimiya slavyanskikh yazykov. Nominatsiya i slovoobrazovanie*. [Ethnonymy in Slavic languages. Nomination and derivation]. Voronezh: Voronezh State University.

Novombergskiy, N. (1911) Slovo i delo gosudarevy: Protsessy do izdaniya

Ulozheniya Alekseya Mikhaylovicha 1649 g. T. 1 [Monarchic Word and Deed: Processes before the publication of the Penal Code by Aleksey Mikhailovich of 1649. Vol. 1]. *Zapiski Moskovskogo Arkheologicheskogo instituta*. 14.

Adrianova-Perets, V.P. (ed.) (1954a) *Russkaya demokraticeskaya satira XVII v.* [Russian democratic satire of the 17th century]. Moscow; Leningrad: Nauka. pp. 121–124.

Mitroshkina, A.G. (1995) K etimologii etnonima *buryat* [On the etymology of the ethnonym *buryat*]. In: *Problemy buryatskoy filologii i kul'tury* [Problems of Buryat philology and culture]. Irkutsk: [s.n.]. pp. 29–30.

Adrianova-Perets, V.P. (ed.) (1954b) *Russkaya demokraticeskaya satira XVII v.* [Russian democratic satire of the 17th century]. Moscow; Leningrad: Nauka. pp. 70–72.

Fenne, T. (1970) *Low German Manual of Spoken Russian*. Pskov. 1607: Transliteration and Translation. Vol. 2. Copenhagen: Royal Danish Academy of Sciences and Letters.

Shvetsova, E.A. (ed.) (1954) *Krest'yanskaya vojna pod predvoditel'stvom Stepana Razina* [Peasant War under the leadership of Stepan Razin]. Vol. 1. Moscow: USSR AS.

Shvetsova, E.A. (ed.) (1957) *Krest'yanskaya vojna pod predvoditel'stvom Stepana Razina* [Peasant War under the leadership of Stepan Razin]. Vol. 2(1). Moscow: USSR AS.

Shvetsova, E.A. (ed.) (1959) *Krest'yanskaya vojna pod predvoditel'stvom Stepana Razina* [Peasant War under the leadership of Stepan Razin]. Vol. 2(2). Moscow: USSR AS.

Rezanova, Z.I. & Shilyaev, K.S. (2015) Ethnonyms “Rusin” and “Rusinian” in Russian discourse: a corpus study. *Rusin*. 1 (39). pp. 239–255. DOI: 10.17223/18572685/39/16

Nikolsky, N.K. (1922) Rech' tonkosloviya grecheskogo [Russian-Greek Talks]. In: Vasmer, M. (ed.) *Ein russisch-byzantinisches Gesprächsbuch. Beiträge zur Erforschung der älteren russischen Lexikographie* [A Russian-Byzantine conversation book. Contributions to the study of older Russian lexicography]. Leipzig: Markert et Petters in Komm.

Sreznevskiy, I.I. (1912) *Materialy dlya Slovarya drevnerusskogo yazyka po pis'mennym pamyatnikam* [Materials for the Dictionary of the Old Russian Language according to written monuments]. Vol. 3. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences.

Bogatov, G.A. (ed.) (1997) *Slovar' russkogo yazyka XI-XVII vv.* [Dictionary of the Russian Language of the 11th – 17th centuries]. Vol. 22. Moscow: Institute of the Russian Language RAS.

Simoni, P. (ed.) (1899) *Starinnye sborniki russkikh poslovits, pogovorok, zagadok i proch.* XVII-XIX st. [Old collections of Russian proverbs, sayings, riddles, etc. of the 17th – 19th centuries]. In: *Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka*

i slovesnosti [Collection of the Department of Russian Language and Literature]. Vol. 66 (7). ST. Petersburg: Imperial Academy of Sciences.

Sulyak, S.G. (2007) Rusiny v istorii: proshloe i nastoyashchee [Rusins in history: The past and the present]. *Rusin*. 4 (10). pp. 29–56.

Sulyak, S.G. (2009a) Rusins of the Carpathian region and Russian Civilisation. *Rusin*. 1 (15). pp. 158–162.

Sulyak, S.G. (2009b) Rusins: The past, the present, the future. *Rusin*. 3 (17). pp. 61–70.

Tuymebaev, Zh.K. (2009) Etimologiya etnonima oyрат [The etymology of the ethnonym Oirat]. *Vestnik Kazakhstansko-Amerikanskogo svobodnogo universiteta – Bulletin of the Kazakh-American Free University*. 2. pp. 3–10.

Sofronenko, K.A. (ed.) (1959) *Pamyatniki russkogo prava. Sobornoe ulozhenie tsarya Aleksey Mikhaylovicha. 1649 g.* [Monuments of Russian law. Sobornoye Ulozheniye by Tsar Aleksey Mikhailovich. 1649]. Vol. 6. Moscow: Gosyurizdat.

Vasmer, M. (1971) *Etimologicheskiy slovar' russkogo yazyka* [The Etymological Dictionary of the Russian Language]. Vol. 3. Moscow: Progress.

Grekov, B.D. & Adrianova-Perets, V.P. (eds) (1958) *Khozhenie za tri morya Afanasiya Nikitina. 1466–1472 gg.* [A Journey Beyond The Three Seas by Athanasiy Nikitin. 1466–1472.]. Moscow; Leningrad: USSR AS.

Nikonov, V.A. (ed.) (1970) *Etonimy: Sbornik statey* [Ethnonyms: A collection of articles]. Moscow: Nauka.

Yakutsk. (n.d.) *Yakutskie akty 1638-1647 gg.* [Yakut Acts of 1638–1647]. Fund 160. List 1. Files 1-7.

Зиновьева Елена Иннокентьевна – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета (Санкт-Петербург, Россия).

Zinovieva Elena - Saint Petersburg State University (Russia).

E-mail: e.i.zinovieva@spbu.ru